

## TRADUCERE

## ACORD

**între Uniunea Europeană și Republica Serbia privind procedurile de securitate pentru schimbul și protecția informațiilor clasificate**

UNIUNEA EUROPEANĂ, denumită în continuare „UE”,

și

REPUBLICA SERBIA,

denumite în continuare „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE că părțile au în comun obiectivul de consolidare a securității prin orice mijloace;

AVÂND ÎN VEDERE că părțile sunt de acord că ar trebui să-și dezvolte consultările și cooperarea în domenii de interes comun legate de securitate;

AVÂND ÎN VEDERE că, în acest context, există o necesitate permanentă de a realiza schimburi de informații clasificate între părți;

RECUNOSCÂND că pentru o consultare și o cooperare depline și eficiente poate fi necesar accesul la informații clasificate și materiale aferente ale părților, precum și schimbul de informații clasificate și materiale aferente între părți;

FIIND CONȘTIENȚE că accesul la informații clasificate și la materialele aferente și schimbul acestora necesită măsuri de securitate corespunzătoare,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

*Articolul 1*

(1) În scopul îndeplinirii obiectivelor de consolidare a securității fiecăreia dintre părți prin orice mijloace, Acordul dintre UE și Republica Serbia privind procedurile de securitate pentru schimbul și protecția informațiilor clasificate („acordul”) se aplică informațiilor sau materialelor clasificate sub orice formă și din orice domeniu, furnizate sau schimbate între părți.

(2) Fiecare parte protejează informațiile clasificate primite de la cealaltă parte împotriva comunicării lor neautorizate, în conformitate cu condițiile prevăzute în prezentul acord și în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative ale părților.

*Articolul 2*

În sensul prezentului acord, „informații clasificate” înseamnă orice informații sau materiale, sub orice formă, care:

- (a) sunt considerate de către oricare dintre părți ca necesitând protecție, deoarece divulgarea neautorizată a acestora ar putea cauza prejudicii mai mult sau mai puțin grave intereselor Republicii Serbia sau ale UE sau intereselor unora sau mai multora dintre statele membre ale UE; și
- (b) poartă o clasificare de securitate.

*Articolul 3*

Instituțiile și entitățile UE cărora li se aplică prezentul acord sunt: Consiliul European, Consiliul Uniunii Europene („Consiliul”), Secretariatul General al Consiliului, Înalțul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate,

Serviciul European de Acțiune Externă („SEAE”) și Comisia Europeană. În sensul prezentului acord, aceste instituții și entități sunt denumite în continuare „UE”.

*Articolul 4*

Fiecare dintre părți și entitățile acestora menționate la articolul 3 se asigură că dispun de un sistem de securitate și de măsuri de securitate, întemeiate pe principiile de bază și standardele minime de securitate stabilite în actele lor cu putere de lege sau în actele lor administrative și care sunt reflectate în mecanismele de securitate care urmează să fie instituite în temeiul articolului 12, în scopul asigurării aplicării unui nivel de protecție echivalent informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord.

*Articolul 5*

Fiecare dintre părți și entitățile acestora menționate la articolul 3:

- (a) protejează informațiile clasificate furnizate sau schimbate cu cealaltă parte în temeiul prezentului acord într-un mod cel puțin echivalent cu nivelul de protecție asigurat de partea care furnizează informațiile;
- (b) se asigură că informațiile clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord își păstrează clasificarea de securitate atribuită de către partea care furnizează informațiile și că nivelul de clasificare nu este redus sau că informațiile nu sunt declassate sau declassificate fără acordul prealabil în scris al părții care furnizează informațiile. Partea destinată să asigure protecția informațiilor clasificate în conformitate cu dispozițiile propriilor sale reglementări în materie de securitate cu privire la informațiile sau materialele care dețin o clasificare de securitate echivalentă, după cum se precizează la articolul 7;

- (c) nu folosește aceste informații clasificate în alte scopuri decât cele stabilite de partea emitentă, ci doar în cele pentru care sunt furnizate sau schimbate respectivele informații;
- (d) nu dezvăluie aceste informații clasificate terților și nici vreunei instituții UE sau entități care nu este menționată la articolul 3, fără consimțământul prealabil în scris al părții care furnizează informațiile;
- (e) nu permite accesul la informații clasificate persoanelor decât dacă acestea au o necesitate de a le cunoaște și dacă persoanele respective au primit autorizația de securitate pentru nivelul corespunzător de acces și autorizația din partea părții relevante;
- (f) asigură securitatea spațiilor în care se păstrează informațiile clasificate furnizate de către cealaltă parte; și
- (g) se asigură că toate persoanele care au acces la informații clasificate sunt informate cu privire la responsabilitățile ce le revin de a proteja informațiile în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative aplicabile.

#### Articolul 6

- (1) Informațiile clasificate pot fi divulgate sau comunicate în conformitate cu principiul acordului emitentului.
- (2) În ceea ce privește comunicarea către alți destinatari decât părțile, partea care primește informații va decide cu privire la divulgarea sau comunicarea informațiilor clasificate de la caz la caz, sub rezerva acordului părții care furnizează informațiile și în conformitate cu principiul acordului emitentului.
- (3) Comunicarea automată este posibilă numai dacă părțile au convenit asupra unor proceduri cu privire la anumite categorii de informații, relevante pentru cerințele lor specifice.
- (4) Nicio dispoziție a prezentului acord nu este considerată drept bază pentru comunicarea obligatorie între părți de informații clasificate.
- (5) Informațiile clasificate primite de la partea care furnizează informațiile pot fi furnizate unui contractant sau unui potențial contractant pe baza acordului prealabil, în scris, al părții care furnizează informațiile. Înaintea difuzării, partea care primește informația se asigură că respectivul contractant sau contractant potențial, precum și sediul acestuia, au capacitatea de a asigura protecția informațiilor și dețin autorizația potrivită.

#### Articolul 7

În scopul asigurării unui nivel de protecție echivalent informațiilor clasificate comunicate sau schimbate între părți, clasificarea de securitate corespunde celor ce urmează:

UE	Republica Serbia
RESTREINT UE	ИНТЕРНО РС sau INTERNO RS
CONFIDENTIEL UE	ПОВЕРЉИВО РС sau POVERLJIVO RS
SECRET UE	СТРОГО ПОВЕРЉИВО РС sau STROGO POVERLJIVO RS
TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	ДРЖАВНА ТАЈНА РС sau DRŽAVNA TAЈNA RS

#### Articolul 8

(1) Părțile se asigură că toate persoanele care, în exercitarea atribuțiilor lor oficiale, necesită un drept de acces la informațiile clasificate CONFIDENTIEL UE, ПОВЕРЉИВО РС sau POVERLJIVO RS sau la un nivel superior, furnizate sau schimbate în baza prezentului acord, sau ale căror atribuții sau funcții le dau dreptul de a avea acces la respectivele informații clasificate, au primit autorizația de securitate corespunzătoare înainte de a le fi fost permis accesul la respectivele informații.

(2) Procedurile de autorizare de securitate sunt menite să stabilească dacă o persoană fizică poate avea acces la informații clasificate, având în vedere nivelul său de loialitate și de încredere.

#### Articolul 9

Părțile își oferă asistență reciprocă în ceea ce privește securitatea informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord și chestiunile de securitate de interes comun. Autoritățile menționate la articolul 12 efectuează consultări și vizite de evaluare reciprocă în domeniul securității pentru a evalua eficiența mecanismelor de securitate care țin de competența lor și care urmează a fi stabilite în temeiul articolului respectiv.

#### Articolul 10

- (1) În sensul prezentului acord:
- (a) în ceea ce privește UE, întreaga corespondență se transmite prin intermediul șefului Biroului Registratură al Consiliului și se transmite de către acesta statelor membre și entităților menționate la articolul 3, sub rezerva alineatului (2);
- (b) în ceea ce privește Republica Serbia, întreaga corespondență se transmite prin intermediul Biroului Consiliului pentru securitate națională și protecția informațiilor clasificate.

(2) Totuși, corespondența trimisă de către una dintre părți, care este accesibilă numai anumitor funcționari, organe sau servicii cu competențe specifice aparținând părții respective, poate fi adresată și poate fi accesibilă, din motive operaționale, numai anumitor funcționari, organe sau servicii cu competențe specifice aparținând celeilalte părți, desemnați în mod specific ca destinatari, ținând seama de competențele acestora și în conformitate cu principiul necesității de a cunoaște. În ceea ce privește UE, această corespondență este transmisă prin intermediul șefului Biroului Registratură al Consiliului, al șefului Biroului Registratură al Comisiei Europene sau prin intermediul șefului Biroului Registratură al SEAE, după caz. În ceea ce privește Republica Serbia, această corespondență este transmisă prin intermediul Biroului Registratură al Misiunii Republicii Serbia pe lângă UE.

#### Articolul 11

Ministrul afacerilor externe al Republicii Serbia, Secretarul General al Consiliului și membrul Comisiei Europene responsabil cu chestiunile de securitate supraveghează punerea în aplicare a prezentului acord.

#### Articolul 12

(1) În scopul punerii în aplicare a prezentului acord, se instituie mecanisme de securitate între cele trei autorități desemnate mai jos, fiecare acționând sub direcția și în numele superiorilor lor ierarhici, în vederea stabilirii standardelor de protecție reciprocă a informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord:

- Biroul Consiliului pentru securitate națională și protecția informațiilor clasificate, în ceea ce privește informațiile clasificate comunicate Republicii Serbia în temeiul prezentului acord;
- Oficiul de Securitate din cadrul Secretariatului General al Consiliului, în ceea ce privește informațiile clasificate comunicate UE în temeiul prezentului acord;
- Direcția de Securitate a Comisiei Europene, în ceea ce privește informațiile clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord în cadrul Comisiei Europene și la sediile acesteia.

(2) Înaintea furnizării sau schimbului de informații clasificate între părți în temeiul prezentului acord, autoritățile de securitate competente menționate la alineatul (1) convin cu privire la faptul că partea care primește informațiile poate să asigure protecția informațiilor într-o manieră coerentă cu mecanismele de securitate care urmează să fie instituite în temeiul respectivului alineat.

#### Articolul 13

(1) Autoritatea competentă a oricăreia dintre părțile menționate la articolul 12 informează imediat autoritatea competentă a celeilalte părți cu privire la orice caz dovedit sau suspectat de divulgare neautorizată sau de pierdere de informații clasificate furnizate de partea respectivă și efectuează o investigație și raportează rezultatele celeilalte părți.

(2) Autoritățile competente menționate la articolul 12 stabilesc procedurile de urmat în astfel de cazuri.

#### Articolul 14

Fiecare parte suportă costurile proprii rezultate din punerea în aplicare a prezentului acord.

#### Articolul 15

Nicio dispoziție a prezentului acord nu modifică măsurile sau acordurile existente între părți sau acordurile dintre Republica Serbia și statele membre ale UE. Prezentul acord nu împiedică

părțile să încheie alte acorduri în legătură cu furnizarea sau schimbul informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord, sub rezerva compatibilității acestora cu obligațiile prevăzute de prezentul acord.

#### Articolul 16

Orice diferend între părți în legătură cu interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează prin negociere între părți. În timpul negocierilor, ambele părți continuă să își îndeplinească obligațiile care le revin în temeiul prezentului acord.

#### Articolul 17

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni după ce părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea formalităților interne necesare în acest scop.

(2) Fiecare parte notifică cealaltă parte cu privire la orice modificare ale actelor lor cu putere de lege sau ale actelor lor administrative care ar putea aduce atingere protecției informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord.

(3) Prezentul acord poate fi reexaminat la cererea oricărei părți în vederea modificării eventuale a acestuia.

(4) Orice modificare a prezentului acord se face numai în scris și cu acordul comun al părților. Aceasta intră în vigoare prin notificare reciprocă, în conformitate cu dispozițiile alineatului (1).

#### Articolul 18

Prezentul acord poate fi denunțat de către una dintre părți printr-o notificare scrisă de denunțare adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte la șase luni după primirea notificării de către cealaltă parte, dar nu afectează obligațiile deja asumate în temeiul dispozițiilor prezentului acord. În special, toate informațiile clasificate comunicate sau schimbate în temeiul prezentului acord continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prevăzute în acesta.

Drept pentru care subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Belgrad, la douăzeci și șase mai două mii unsprezece, în două exemplare, ambele în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Serbia